

«ДУША» И «SOUL» КАК ПРИМЕР КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ РАЗЛИЧИЙ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ

В статье рассматривается взаимосвязь языка и культуры в качестве главного аспекта перевода. Статья содержит определения таким понятиям, как концепт, ключевые слова культуры, и анализ слов «душа» и «soul», а также особенности их перевода.

The paper contains definitions of such notions as the concept, cultural key-words and also the analysis of words «душа» and «soul» and the peculiarities of their translation.

Признание теории о существовании значительных корреляций между вокабуляром и приоритетами общества стало общим положением в лингвистической теории. Говорящие дают названия важным сущностям и явлениям в их физическом и социальном мире. Получив название, эти сущности и события, в свою очередь, становятся более значительными в культурном плане*.

В любом языке есть слова, отражающие важные для общества понятия, и отсутствуют слова, обозначающие понятия, не являющиеся существенными, то есть существует так называемая «безэквивалентная лексика». Внимание лингвистов, а также исследователей в области лингвострановедения традиционно привлекали слова обозначающие реалии, уникальные для исследуемой страны и культуры, такие, как географические названия, обозначения понятий, характерных для определенной культуры.

Подобно тому, как в мире не существует двух одинаковых, во всех отношениях, языков и культур, также не существует двух одинаковых по своей значимости слов, взятых из разных языков. Проблема, которая возникает перед переводчиком, заключается не в том, каким образом перенести значение слова из одного языка в другой, а в том, до какой степени возможно передать это зна-

чение. Существуют слова, у которых есть семантические эквиваленты в разных языках. Их рассматривают как своего рода «ярлыки» универсальных человеческих концептов.

Следует уточнить, что концепт мы понимаем как явление того же порядка, что и понятие. Концепт и понятие – термины разных наук; второе употребляется, главным образом, в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики – в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре. Некоторые слова находят в словарях полное соответствие, но в силу частично рассмотренных выше культурных различий, концептуальных различий и разной частотности употребления эти слова оказываются различными и возникают определенные проблемы.

Ярким примером «непереводимых» русских слов может служить детально исследованное слово «душа». «Душа» – является одним из лейтмотивов русского языка и литературы. Широта значения и частотность употребления этого слова крайне велика. Носителям русского языка интуитивно понятно, что глобальность и всеобъемлющий характер этого слова вряд ли могут быть переданы в других языках. Подтверждением такого положения дел могут служить безуспешные попытки русских объяснить, что это слово обозначает, а также его значимость

* Bonvillain N. Language, Culture and Communication The Meaning of Message Upper Saddle River (NJ), 1997.

для личной жизни каждого. Само существование этого слова, равно, как и его ключевой характер, подтверждаемый высокой частотностью употребления, отсылает всех носителей российской культуры к таким ценностям, как приоритет духовного, возвышенного над материальным. Рассмотрим вслед за А.Вежбицкой семантические особенности русского слова «душа». Как показывает проведенный ею анализ, это слово может быть использовано следующим образом:

Душа: 1) одна из двух частей тела человека; 2) ее нельзя увидеть; 3) из-за нее в человеке происходят вещи, которые могут происходить только в нем и нигде более; 4) эти вещи могут быть хорошими или плохими; 5) благодаря этой части, человек может чувствовать эти вещи как ничто другое, кроме человека; 6) другие люди не могут узнать, что это за вещи, если человек об этом не говорит; 7) человеку хотелось бы, чтобы кто-нибудь знал, что это за вещи; 8) из-за этой части человек может быть хорошим или плохим; 9) из-за этой части человек может чувствовать что-нибудь хорошее по отношению к другим людям.

Насколько русское слово «душа» соответствует английскому «soul» показывает следующая схема: **Soul:** 1) одна из двух частей человека; 2) ее нельзя увидеть; 3) это часть другого мира; 4) все хорошее является частью этого мира; 5) вещи не принадлежат этому миру; 6) другие люди не могут узнать, какие вещи происходят в этой части человека; 7) иногда человек не знает, что это за вещи; 8) эти вещи могут быть плохими или хорошими; 9) из-за этой части человек может быть хорошим.

Важно отметить, что «soul» содержит в себе два аспекта, две базовые составляющие своего значения в сознании представителей англо-американской культуры: психологический и духовный. В переводе русских произведений на английский язык слово «душа» часто переводится как «soul», но в большинстве случаев, как показывают наблюдения, проведенные А.Вежбицкой, оно либо опущено при переводе, либо заменено на «mind» или «heart». Дело в том, что в англо-саксонской культуре не допускается частое упоминание слова «soul». Даже если переводчик с уверенностью интерпретирует слово «душа» как «soul», не обращая внимание на то, как часто оно используется, то он таким образом, нарушает англо-саксонские культурные условности, чтобы точнее передать смысл оригинала, то есть текста источника. Слово «душа» часто не может быть переведена как «soul» не только из-за слишком большой частотности употребления, не свойственной англо-саксонской культуре, но также в связи с лингвистическими особенностями.

Ранее упоминалось, что одной из важнейших характеристик ключевого слова является частотность его употребления. Слово «душа» в русском языке употребляется гораздо чаще, чем слово «soul» в английском языке. Далее следует упомянуть, что в английском языке есть три общеупотребительных слова, обозначающих данное понятие – soul, heart, mind, тогда как в русском языке есть только одно – душа. Слова «soul» и «душа» имеют много общего, однако, в то же время, обладают определенными различиями в некоторых отношениях.